



SEMINARIO INTERDISCIPLINAR
DE ESTUDIOS SOBRE
CULTURA ESCRITA
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

[2008-2009]: «Los avatares de la palabra escrita:
formas de la escritura, materialidad de lo escrito»

[2]

Del manuscrito a la imprenta: las transformaciones del texto en la imprenta

Carmen Peraita
(Villanova University)

En «Del manuscrito a la imprenta: las transformaciones del texto en la imprenta» me ocupo de las etapas y transformaciones sucesivas que recorre el modo de inscripción de un texto: del manuscrito -que copia un amanuense, rubrica un escribano de cámara, leen los censores, manipulan y reescriben letra a letra los componedores- al libro que sale «tratable de la imprenta». A partir del sistema interpretativo que los libros de lugares comunes y los censores propician, generando determinados lenguajes tipográficos, me ocupo de las apropiaciones mutuas entre régimen tipográfico de la plana impresa y disposición gráfica de la página manuscrita, que se aprecian en el original de imprenta de la traducción castellana de *Los seis libros de las Políticas o doctrina civil* del humanista Justo Lipsio (1547-1606), realizada por Bernardino de Mendoza e impresa por la Imprenta Real (1604).

Estudio las pautas de las transformaciones, a partir de una compleja disposición tipográfica en las ediciones latinas, diseñada por el propio Lipsio y con una relevancia clave en el modo de leer e interpretar el texto, al proceso de impresión -su compaginación, su puesta en texto- de la versión castellana. La disposición gráfica de la página manuscrita de dicha traducción, modelada en algunos aspectos sobre el ámbito tipográfico de las ediciones latinas y la funcionalidad de las formas tipográficas decididas por Lipsio, altera, sin embargo, en otros la fábrica de la página. Como muestra el manuscrito, Mendoza acomoda y reajusta estrategias tipográficas ideadas por Lipsio. Transforma así significativamente la índole de la obra; de un manual de lugares comunes sobre prudencia política encaminado principalmente a la lectura por parte del Príncipe, la convierte en un compacto tratado sobre el gobierno de la Monarquía, dirigido a la «nobleza española que no entiende latín».

.....

CARMEN PERAITA es Doctora en Estudios Hispánicos por la Universidad de California, Santa Bárbara. Actualmente es Profesora de literatura de los Siglos de Oro en la Villanova University (Pennsylvania, Estados Unidos). Su trayectoria investigadora se relaciona, por un lado, con la Historia de la Cultura Escrita, las tecnologías de la escritura, las prácticas lectoras y las percepciones del libro impreso; y, por otro, con el método historiográfico y la retórica del discurso político en Quevedo; temas ambos sobre los que ha publicado numerosos libros y artículos.

.....

BIBLIOGRAFÍA

* Obras de la autora:

- «From Plutarch's Glossator to Court Historiographer: Quevedo's Interpretive Strategies in *Vida de Marco Bruto*», *Allegorica*, 17, 1996, pp. 73-94.

- *Quevedo y el joven Felipe IV: el príncipe cristiano y el arte del consejo* (1997), Kassel: Reichenberger, 1997.

- «La copia erasmiana y la construcción retórica de la *Política de Dios*», *La Perinola. Revista de Investigación Quevediana*, 3, 1999, pp. 209-224.
- «Paradigmas y monarcas: el *exemplum* y el rechazo de la historia en la *Política de Dios* de Quevedo», en *Estudios de Filología y retórica en homenaje a Luisa López Grigera*, Bilbao: Universidad de Deusto, 2001, pp. 357-371.
- «La oreja, lengua, voz, el grito y las alegorías del acceso al rey: elocuencia sacra y afectos políticos en *Política de Dios* de Quevedo», *La Perinola. Revista de Investigación Quevediana*, 5, 2001, pp. 187-205.
- «Comercio de difuntos, Ocio fatigoso de los estudios. Quevedo lector humanista», *La Perinola. Revista de Investigación Quevediana*, 7, 2003, pp. 272-295.
- «Mapas de lectura, diálogos con los textos: las anotaciones al margen de Quevedo en sus libros», *La Perinola. Revista de Investigación Quevediana*, 8, 2004, pp. 321-341.
- «Marginalizing Quevedo: Reading Notes and the Humanistic Persona», *Variants. Journal of the European Society for Textual Scholarship*, 2/3, 2004, pp. 37-60.
- *Comentario a la carta del rey católico don Fernando, y Carta al rey Luis XIII de Francia*, edición crítica y comentada de Francisco de Quevedo: *Obras completas*, coordinada por Alfonso Rey, Madrid: Castalia, 2005, vol. III, pp. 5-41; 501-02; 533-37; 251-305; 513-17; y 581-87.
- «Mar de tinta. Espacios femeninos de venta de libros y pliegos de cordel en la comedia de Lope de Vega», en *El siglo de oro en escena. Homenaje al profesor Marc Vitse*, Anejos de *Criticón*, 2007, pp. 767-778.
- «*What is gathered in the hand: Sor Juana Inés de la Cruz's Representations of Writing Practices*», en *Mexico City 1680: The Artistic and Intellectual World of Sor Juana Inés de la Cruz and Carlos de Sigüenza y Góngora*, edición de Alex Coroleu y Jean Andrews, Gran Bretaña: Bristol UP, 2007, pp. 109-133.
- «Teatro tipográfico y libro de los espacios cortesanos: el *Teatro de las Grandezas de Madrid* de Gil González Dávila», en *La fractura historiográfica: las investigaciones de Edad Media y Renacimiento desde el tercer milenio*, Salamanca: SEMYR; Universidad de Salamanca, 2008, pp. 705-722.
- «"Así está impreso" percepciones quevedianas de la cultura del libro en torno a *Para todos* de Pérez de Montalbán», *La Perinola. Revista de Investigación Quevediana*, 12, 2008, pp. 305-30.

- *Gobernar la república interior, enseñar a ser súbdito: hagiografía y sociedad cortesana en Quevedo*. Francisco de Quevedo: *Epítome a la vida de fray Tomás de Villanueva*, Pamplona: Universidad de Navarra, en prensa.

* Obras de referencia sobre el tema de la conferencia:

ANDRÉS ESCAPA, Pablo: «Autores en la oficina del impresor. Tres reimpressiones del Siglo de Oro español y un aplazamiento», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXIX, 1999, pp. 249-266.

—; Elena DELGADO PASCUAL et al.: «El original de imprenta», en *Imprenta y crítica textual en el siglo de oro*, edición de Francisco Rico, Valladolid: Universidad de Valladolid; Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2000, pp. 29-64.

BARTOLI LANGELI, Attilio: «Scrittura e leggibilità del libro manoscritto», en *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, coordinado por Pedro M. Cátedra y María Luisa López Vidriero; edición a cargo de María Isabel de Páiz Hernández, Salamanca: IHLL, 2004, vol. I, pp. 191-200

CABRERA NÚÑEZ DE GUZMÁN, Melchor: *Discurso legal, histórico y político en prueba del origen, progresos, utilidad, nobleza y excelencias del Arte de la imprenta* (Madrid, 1675), edición de Amalia Sarriá Rueda. Madrid; Singular; Instituto de España; Biblioteca Nacional, 1993.

CHARTIER, Roger: «La pluma, el taller y la voz. Entre crítica textual e historia cultural», en *Imprenta y crítica textual en el siglo de oro*, edición de Francisco Rico, Valladolid: Universidad de Valladolid; Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2000, pp. 243-257.

GARZA MERINO, Sonia: «La cuenta del original», en *Imprenta y crítica textual en el siglo de oro*, edición Francisco Rico, Valladolid: Universidad de Valladolid; Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2000, pp. 65-95.

—: «El *Tratado de Matemáticas* de Juan Pérez de Moya en la imprenta», en *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, coordinado por Pedro M. Cátedra y María Luisa López Vidriero; edición de María Isabel de Páiz Hernández, Salamanca: IHLL, 2004, vol. I, pp. 435-462.

—: «El “original” de imprenta. El diseño del libro impreso antiguo según el autor», *Ecdotica*, 3, 2006, pp. 153-185.

INFANTES, Víctor: *De la Imprenta*, Madrid: Memoria Hispánica, 1997.

—: «V. De la representación. V. I. La imagen impresa», en Víctor Infantes: *El libro áureo*, Madrid: Calambur, 2006, pp. 147-162.

JANSSEN, F.: «Author and Printer in the History of Typographical Design», *Technique and Design in the History of Printing*, The Netherlands: Hes & De Graff, 2004, pp. 12-37.

- KERRIGAN, J.: «The Editor as Reader: Constructing Renaissance Texts», en *Practice and Representation of Reading*, edición de Raven, Small and Tadmor, Cambridge: Cambridge UP, 1996, pp. 102-124.
- LAUFER, Roger: «L'espace visual du livre ancien», *Revue Française d'Histoire du Livre*, 16, 1977, pp. 568-591.
- LIPSIO, Justo: *Políticas*, traducción de Bernardino de Mendoza, edición de Javier Peña Echevarría y Modesto Santos López, Madrid: Tecnos, 1997.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel: «Escribir, componer, corregir, reeditar, leer (o las transformaciones textuales en la imprenta)», en *Libro y lectura en la península Ibérica y América. Siglo XIII a XVIII*, edición de Antonio Castillo Gómez, Valladolid: Junta de Castilla y León, 2003, pp. 209-242.
- MCKENZIE, Donald F.: *Bibliografía y sociología de los textos*, prólogo Roger Chartier; traducción de Fernando Bouza, Madrid: Akal, 2005.
- MOORE, J. K.: *Primary Materials Relating to Copy and Print in English Books of the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, Oxford: Oxford Bibliographical Society, 1992.
- MOSS, Ann: *Printed Commonplace-Books and the Structuring of the Renaissance Thought*, Oxford: Oxford UP, 1996.
- : «The *Politica* of Justus Lipsius and the Commonplace-Book», *Journal of the History of Ideas*, 59, 3, 1998, pp. 421-436.
- ONG, Walter: «Print, Space, Closure», en Walter Ong: *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*, Londres: Routledge, 1989, pp. 117-138.
- PAREDES, Alonso Víctor DE: *Institución y origen del arte de la imprenta y reglas generales para los componedores*, edición Jaime Moll, Madrid: Calambur, 2002.
- PERAITA, Carmen: «Teatro tipográfico, libro de los espacios cortesanos: *Teatro de las grandezas de la villa de Madrid* de Gil González Dávila», en *La fractura historiográfica: Las investigaciones de Edad Media y Renacimiento desde el tercer milenio*, edición de Javier San José Lera y coordinada por Francisco Javier Burguillo y Laura Mier, Salamanca: SEMYR, 2008, pp. 705-722.
- PETRUCCI, Armando: «Escrituras como invención, escritura como expresión», en Armando Petrucci: *Alfabetismo, escritura, sociedad*, Barcelona: Gedisa, 1999, pp. 117-128.
- RUIZ, Elisa: «El artificio librario: de cómo las formas tienen sentido», en *Escribir y leer en el siglo de Cervantes*, edición de Antonio Castillo, Barcelona: Gedisa, 1999, pp. 285-312.
- TORNÉ, Emilio: «La mirada del tipógrafo: el libro entendido como una máquina de lectura», *Litterae. Cuadernos sobre Cultura Escrita*, 1, 2001, pp. 147-177.
- : «Arquitectura tipográfica del libro en el Siglo de Oro», en *Imprenta, Libros y lectura en la España del Quijote*, edición de José Manuel Lucía Megías, Madrid: Imprenta Artesanal, 2006, pp. 243-274.
- TSCHICHOLD, Jan : «Règles fixant les proportions de la page du livre et du bloc de composition», en *Livre et typographie*, París: Editions Allia, 1998, pp. 49-81.